

Karl Friedrich Mùchler, Im tiefen Keller sitz ich hier	Karl Friedrich Mùchler, En kel' profunda sidas mi	Karl Friedrich Mùchler, Je plena glaso tie ĉi	Karl Friedrich Mùchler, Down deep within the cel- lar
	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>	<i>tradukita de Karl Vanselow</i>	<i>tradukita de John Oxenford</i>
Im tiefen Keller sitz ich hier bei einem Fass voll Reben bin frohen Muts und lasse mir vom allerbesten geben.	En kel' profunda sidas mi ĉe plenbarel' da vino kaj antaŭ mi da vino ĝi de bona origino. ²	Ĉe plena glaso tie ĉi La zorgojn mi forgesis. La vinon engorgĝis mi, Sed la soif' ne ĉesis.	Down deep within the cellar, here Against a butt I rest, Sir, My heart of ev'ry care I clear, And swear I'll have the best, Sir.
Der Küfer zieht den Heber vor gehorsam meinem Winke reicht mir das Glas, ich halt 's empor und trinke, trinke, trinke.	La vinkelist' laŭ oportun', li ĝojas, se mi drinkas, Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	Do jam denove logas min La glas' kun rea pleno. Dum plu mi trinkas ankaŭ ĝin, Revenas la ĉagreno.	The cellar man taps any cask, I choose by nod or winking; He fills the glass, he loves his task As I love drinking, drinking!
Mich plagt der Dämon, Durst genannt doch um ihn zu verscheuchen, nehm' ich mein Römerglas zur Hand und lass mir Rheinwein reichen.	Soif' turmentas, ĉi demon', ĝin devas mi forpeli. Kaj tre efikas la propon' per vino tion celi.	The demon thirst I could withstand, Nay, if I could, would kill it; I therefor take my glass in hand And with good liquor fill it.
Die ganze Welt erscheint mir nun in rosenroter Schminke, ich könnte niemand Leides tun und trinke, trinke, trinke.	La mond' ŝajnigas nun, ke ĝi sin rozkoloro ŝminkas: Boneghumore fartas mi - kaj trinkas, trinkas, trinkas.	The world then wears a hue so gay, It nearly sets me blinking; All evil thoughts I scare away, While drinking, drinking, drinking!
...

²Mi, Manfred Retzlaff, proponas jenan ŝanĝon:
En kel' profunda sidas mi
ĉe plenbarel' da vino.
Ja estas vin' en tiu ĉi
de bona origino.

Allein mein Durst vermehrt sich nur
bei jedem vollen Becher,
das ist die leidige Natur
der echten Rheinweinzecher;

Doch tröst ich mich, wenn ich zuletzt
vom Faß zu Boden sinke,
Ich habe keine Pflicht verletzt,
ich trinke, trinke, trinke.

...

Sed la soifo kreskas nur
post ĉiu freŝa vino,
la konsekvenĉ' de la natur'
pro trinkofest' sen fino.

Konsolas min, dum sen konsci'
al planko mi nun sinkas:
Neniun suferigis mi,
sed trinkas, trinkas, trinkas.

...

Se ĉiam rekonstatas mi
Ĉe ĉiu plua guto,
Ke ĉiam plu kaj ĉiam pli
Bongustas ĉiu guto,

Min premas, kara amikar',
Dolore la konscio,
Ke devas mi rezigni, ĉar
Ne decas la ebrio.

...

Bu oh, at ev'ry glass I drain,
That ragging thirst increases,
To drown it, tiplers strive in vain,
It never, never ceases.

Yet where's the odds if down I fall?
E'en now I feel a sinking;
I do not harm, wish well to all,
While drinking, drinking, drinking!

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 –
†1857-01-12).

Arg-944-1896 (2013-12-04 16:21:15)

La teksto troviĝas en <http://www.volksliederarchiv.de/text1425.html>.
Pri la verkinto Karl Mächler vidu la
retejojn http://de.wikipedia.org/wiki/Karl_Friedrich_Mächler
kaj <http://bsbndb.bsb.lrz-muenchen.de/sfz65927.html>.
Vidu ankaŭ: http://www.lieder-archiv.de/im_kuehen_keller_sitz_ich_hier-notenblatt_502280.html.
Angla-lingva version troviĝas en http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html.
Vidu ankaŭ: http://www.musicaneo.com/sheetmusic-sm-76213_down_deep_within_the_cellar.html.
La muzik-notojn verkis en 1802 la opera kantisto
Ludwig Fischer. Pri tiu vidu la vikipedie-
jon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_\(Opernsänger\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Ludwig_Fischer_(Opernsänger)).

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-944-1897 (2013-12-03 19:31:25)

Tiu ĉi traduko troviĝas sub “Weblinks” en la vikipedia paĝo http://de.wikipedia.org/wiki/Joachim_Gießner.
La kanto estas interalie aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=GvyJZoqzw-8>.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en Esperanton de KARL VANSELOW (*1877-03-20 – †1959-12-28).

Arg-944-2130 (2014-06-09 12:55:12)

Tiu ĉi esperantigo troviĝas en la poem-libreto “Nia Lingvo Esperanto, Elektita poezio por deklamo kaj kanto, Dua kajero de la unua serio, Dua Ardesia-eldono”, verkita kaj eldonita de Karl Vanselow, sur la paĝo 119. Pri la tradukinto vidu la vikepediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Karl_Vanselow.

Traduko de la Germana poemo “Im tiefen Keller sitz ich hier” de KARL FRIEDRICH MÜCHLER (*1763-09-02 – †1857-01-12) en la Anglan de John Oxenford.

Arg-944-1898 (2013-12-04 10:09:38)

Pri la tradukinto John Oxenford vidu la retejon http://en.wikipedia.org/wiki/John_Oxenford.